

## La métaphore conceptuelle en français et en thaï

### Le mot français «visage» et sa traduction thaïe «หน้า» [nâ:]

อุปลักษณเชิงมโนทัศน์ของคำว่า “หน้า” ในภาษาฝรั่งเศสและภาษาไทย

Saengduan KATLANGKA\*



#### Résumé

Sous l'angle traditionnel, la métaphore a longtemps été considérée comme procédé de l'imagination et de l'ornement rhétorique. Mais, la linguistique cognitive, développée dans les années 80, a introduit une nouvelle perspective, avec la parution de l'ouvrage *Les Métaphores dans la vie quotidienne* de Lakoff et Johnson (1980), qui la considèrent comme un mécanisme cognitif, fondamental dans notre compréhension du monde. À la différence de la métaphore traditionnelle, l'approche théorique de Lakoff et Johnson met l'accent sur le fait que la métaphore est un phénomène conceptuel. Ainsi, cette métaphore est dite conceptuelle. Or selon cette théorie, la métaphore présente une dualité du rapprochement de deux concepts différents. La métaphore conceptuelle est donc, de matière schématique, survenue la projection d'un concept sur une autre structure conceptuelle.

Nous observons que les Thaïlandais donnent une grande importance au mot [nâ:] en thaï ou «visage» en français. Par ce fait, il existe beaucoup d'expressions métaphoriques utilisant ce mot. Ainsi, nous nous intéressons ici à étudier les métaphores conceptuelles sur le mot «visage» et sa traduction thaïe [nâ:]. Ces métaphores

conceptuelles que nous analyserons dans ce travail sont tirées des romans et des nouvelles contenus dans les mémoires de la traduction français-thaï faisant partie du département de français, de la faculté des Arts libéraux, de l'université Thammasat, publiés pendant les années 1997–2012.

Dans le cadre de ce mémoire, nous nous sommes intéressées aux expressions métaphoriques sur le mot «visage» au sens comparatif et sa traduction thaïe [nâ:]. Dans ce présent travail, nous avons étudié les métaphores sur le mot «visage» en français et sa traduction thaïe [nâ:], et essayé de comparer les métaphores conceptuelles sur le mot «visage» en français et sa traduction thaïe [nâ:]. Les résultats d'analyse permettent de découvrir des ressemblances et des divergences des métaphores conceptuelles employées sur le mot «visage» en français et sa traduction fréquente en thaï [nâ:].



#### Problématique de la recherche

Si nous faisons des observations sur l'usage langagier de notre vie quotidienne non seulement dans la langue thaïe mais aussi les langues étrangères, nous trouverons que notre façon d'utiliser le langage est

\* Étudiante du programme de maîtrise en études françaises, Faculté des Arts Libéraux, Université Thammasat

structurée automatiquement par la métaphore. La plus banale dans notre activité quotidienne, la métaphore, se trouve au centre de la littérature et de la linguistique. En littérature, elle est considérée comme un procédé de l'imagination poétique et de l'ornement rhétorique. Tandis qu'en linguistique surtout dans les études linguistiques cognitives, elle est définie comme preuve et processus fondamental de pensée. Elle fait partie de l'explication de notre conception du monde qui nous entoure. C'est pour cela que George Lakoff et Mark Johnson (1985) l'appellent une « métaphore conceptuelle ». Les auteurs proposent sur ce point que « le concept est structuré métaphoriquement, de même que l'activité et par conséquent le langage sont aussi structurés métaphoriquement » (Lakoff & Johnson, 1985, p. 15), c'est-à-dire que le processus métaphorique forme notre système conceptuel.

Il est à remarquer que les Thaïlandais donnent une grande importance au mot [nâ:], c'est en ce sens qu'il existe beaucoup d'expressions métaphoriques utilisant sur ce mot pour exprimer le concept, par exemple, de l'honneur, de la réputation et de la personnalité etc. Du point de vue de la culture thaïlandaise, il est évident que le « visage » est la partie antérieure la plus importante et sacrée du corps humain. L'usage du mot [nâ:] en thaï comme expression métaphorique est donc fréquent et varié, par exemple, รักษาหน้า (préserver le visage), หน้าใหญ่ใจโต (grand visage, grand cœur), หน้าซีด (visage pâle), หน้าตาย (visage mort).

Notre propre expérience en tant qu'apprenante et enseignante de français intéressée par la linguistique nous permet de pouvoir étudier les métaphores conceptuelles sur le mot « visage » et sa traduction thaïe [nâ:]

dans les mémoires de traduction français -thaï. Nous avons trouvé que parmi ces mémoires, la majorité du mot [nâ:] en thaï est traduit fréquemment en français « visage ». Toutefois, nous constatons qu'en français, il existe d'autres termes liés au mot « visage » servant à signifier [nâ:] en thaï. Nous pouvons les voir dans les exemples suivants :

1. – Alors, pourquoi fais-tu cette figure?  
Némirovsky (1930, cité dans Prapinvanich, 2009, p. 9)

“ถ้าฉันทำไมถึงทำหน้าที่แบบนี้ล่ะ”  
(Prapinvanich, 2009, p. 11)

2. Quel dommage de ne pouvoir lui jeter la vérité à la face, ou du moins une vérité savamment calculée, qui la mettrait hors d'elle-même, lui imposerait silence d'un seul coup ...

Bernanos (1937, cité dans Chanthim, 2009, p. 148)

น่าเสียดายนักที่เธอไม่อาจพูดความจริงตอกหน้าห่อล่อนได้ หรืออย่างน้อยก็จะได้พูดความจริงที่วางแผนไว้อย่างดีที่ทำให้ห่อล่อนสติแตกจนพูดไม่ออกในคราวเดียว ...

(Chanthim, 2009, p. 149)

3. Ensuite c'est lui qui la consulte à propos d'une pile de vieux journaux, elle fait la moue, il les met de côté. Ils se comprennent.

Delphine de Vigan (2007, cité dans Laohapak, 2011, p. 150)

จากนั้นพ่อก็เป็นคนปรึกษาแม่เรื่องกองหนังสือพิมพ์เก่า ๆ แม่ทำหน้าที่น่ะ พ่อจึงวางมันแยกไว้ต่างหาก พวกเขาสื่อสารกันเข้าใจ

Ces exemples ci-dessus, il s'agit de l'usage des expressions métaphoriques dans le langage quotidien liées au mot « visage » présentées dans les deux langues, par exemple, *faire la figure* (ทำหน้า) *jeter la vérité à la face* (พูดความจริงตอกหน้า) et *faire la moue* (ทำหน้านิย่น). Ces expressions linguistiques métaphoriques sont appelées « métaphores conceptuelles ».

Ainsi, nous nous intéressons beaucoup aux études des métaphores conceptuelles, parce que, d'une part, il est remarquable que la diffusion des travaux de recherche liés à la métaphore conceptuelle et proposant un système comparatif entre deux langues est plutôt moins répandue et de l'autre, que beaucoup de recherches proposent des suggestions de comparaison entre les métaphores conceptuelles entre la langue source et la langue cible. Nous espérons que les résultats de ce travail permettent de mieux comprendre le fonctionnement des expressions liées aux concepts métaphoriques dans le langage quotidien en français et aussi en thaï.



### Objectifs de recherche

Notre travail a d'abord pour objet d'étudier les métaphores sur le mot « visage » en français et sa traduction thaïe [nâ:], ensuite d'étudier les concepts sur le mot « visage » en français et sa traduction thaïe [nâ:], enfin de comparer les métaphores conceptuelles sur le mot « visage » en français et sa traduction thaïe [nâ:].



### Cadre théorique

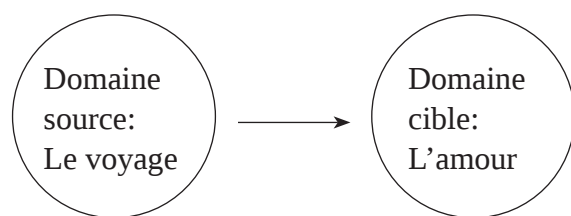
Étymologiquement, la métaphore vient du grec *metaphora* qui signifie la *transposition*. Selon la définition du dictionnaire, elle est une figure de rhétorique, un « procédé de langage qui consiste à employer un terme concret dans un contexte abstrait par substitution analogique, sans qu'il y ait d'élément introduisant formellement une comparaison. »

Traditionnellement, la métaphore est vue comme procédé de l'imagination et de l'ornement rhétorique notamment dans les œuvres littéraires. Actuellement elle est définie comme un appareil cognitif<sup>1</sup>, fondamental dans notre compréhension du monde. Cette métaphore conceptuelle introduit par la théorie de Lakoff et Johnson (1985) qui déclarent que le système conceptuel humain est structuré métaphoriquement. Selon cette théorie, la métaphore conceptuelle provient du rapprochement de deux concepts différents. Les auteurs montrent en effet que «une grande partie de notre système conceptuel normal est structuré métaphoriquement, c'est-à-dire que la plupart des concepts sont en partie compris en termes d'autres concepts » (1985, p. 65).

Tel que le signalent Lakoff et Johnson (1985), la métaphore conceptuelle est donc, de matière schématique, une sorte de projection d'un concept sur un autre, c'est-à-dire une projection d'une autre structure conceptuelle sur une autre. Cela signifie que la métaphore conceptuelle se base sur la relation entre un domaine-source et un domaine-cible. Le premier est une notion plus concrète tandis que le deuxième et plus

<sup>1</sup> Le dictionnaire *Le Petit Robert* désigne le mot "cognition" comme "un processus par lequel un organisme acquiert la conscience des événements et objets de son environnement. » (p. 449)

abstrait et nous pouvons comprendre le domaine-source à l'image du domaine-cible. Les correspondances entre ces deux domaines nous autorisent à raisonner à propos de l'un en les termes de l'autre. À titre d'exemple, « L'amour est un voyage » ; à partir d'un domaine-source, LE VOYAGE, on transfère certains traits à un domaine-cible, L'AMOUR



À l'instar de Lakoff et Johnson, Chun (2005, cité par Nong, 2010, p. 15) souligne que les expressions métaphoriques sont habituellement associées aux concepts métaphoriques de façon systématique. Voici quelques exemples montrant la systématisme du concept métaphorique concernant LE TEMPS et son expression en français :

LE TEMPS, C'EST DE L'ARGENT

- Réparer ce pneu crevé m'a coûté une heure. ;

- Tu dois *économiser ton temps*. ;

LE TEMPS EST UNE RESSOURCE LIMITÉE

- Vous ne profitez pas du temps que vous avez.

- J'ai *perdu beaucoup de temps* quand je suis tombé malade.

LE TEMPS EST UNE MARCHANDISE PRÉCIEUSE

- Je n'ai pas de temps à te donner.

- Merci de nous avoir donné de votre temps.

Nous notons que les concepts métaphoriques LE TEMPS, C'EST DE L'ARGENT, LE TEMPS EST UNE RESSOURCE LIMITÉE, LE TEMPS EST UNE MARCHANDISE PRÉCIEUSE constituent un système unique basé sur la sous-catégorisation, c'est parce que dans notre société, l'argent est une ressource limitée et les ressources limitées sont des marchandises précieuses.

En bref, le concept métaphorique constitue une image abstraite et l'expression métaphorique est la retombée linguistique de notre manière de concevoir l'image abstraite. Ainsi, la métaphore conceptuelle basée sur la relation entre un domaine-source et un domaine-cible est trouvée dans l'usage du langage quotidien et cela peut nous aider à comprendre le monde.



### Présentation du corpus

Nous avons limité notre choix aux expressions « visage » dans les deux langues qui ont un sens comparable tirées des mémoires de la section de traduction français-thaï du département de français, de la faculté des Arts libéraux, de l'université Thammasat, publiés de 1997 à 2012. Signalons que nous ne gardons que les expressions tirées du genre roman et nouvelle, soit 17 pour les romans, 14 pour les nouvelles. Notre corpus est donc composé de 179 mots en français et 153 mots en thaï.



### Résultats des analyses

Pour présenter les résultats des analyses, nous allons classer nos résultats d'analyse en 3 types comme suit:

# 1) Métaphores conceptuelles sur le mot « visage » en français ;

À partir de notre corpus concernant le mot visage en français, nous découvrons que les expressions métaphoriques linguistiques sont organisées par ordre de fréquence en 15 types suivants :

1. la métaphore du sentiment
2. la métaphore de la couleur/ la teinte/ de l'éclat
3. la métaphore de la personnalité
4. la métaphore de la transformation
5. la métaphore de la non-action
6. la métaphore de l'action
7. la métaphore du déplacement
8. la métaphore du toucher
9. la métaphore de l'animal
10. la métaphore de la substance naturelle / du phénomène naturel
11. la métaphore de l'organe humain
12. la métaphore de la forme
13. la métaphore de la réalité fabriquée
14. la métaphore de l'âge
15. la métaphore du végétal

Voyons les exemples suivants :

- La métaphore du sentiment : *bouleversé*

Exemple : Antoinette cria tout à coup, la figure bouleversée.

Dans cet exemple, le lexème « bouleversé » nous permet de traduire les sentiments de surprise et de crainte en observant le visage.

- La métaphore de la couleur/ la teinte/ de l'éclat : *pâle*

Exemple : Elle tremblait, appuyée à son bras, les yeux baissés et les joues pâles.

Pour l'utilisation du lexème « pâle », dans cet exemple, nous trouvons que ce lexème a pour sens l'expression du visage provoquée par les sentiments de crainte : crainte, nervosité, effroi, méfiance, panique, détresse, etc.

- La métaphore de la personnalité : sérieux

Exemple : Tous approchèrent et nous recommençâmes à nous poursuivre comme la veille à la manière des phoques, avec la différence qu'il y avait maintenant autour de nous une vingtaine de ces créatures étranges, barbotant, s'ébrouant, tous avec un visage sérieux marquant un singulier contraste avec ces enfantillages.

Dans ce contexte, il est évident que l'on emploie le lexème « sérieux » pour montrer le sérieux d'une personne exprimé sur le visage. Pour illustrer le nombre d'occurrences des expressions métaphoriques utilisées dans les mémoires en français, nous allons le montrer par la figure ci-dessous.

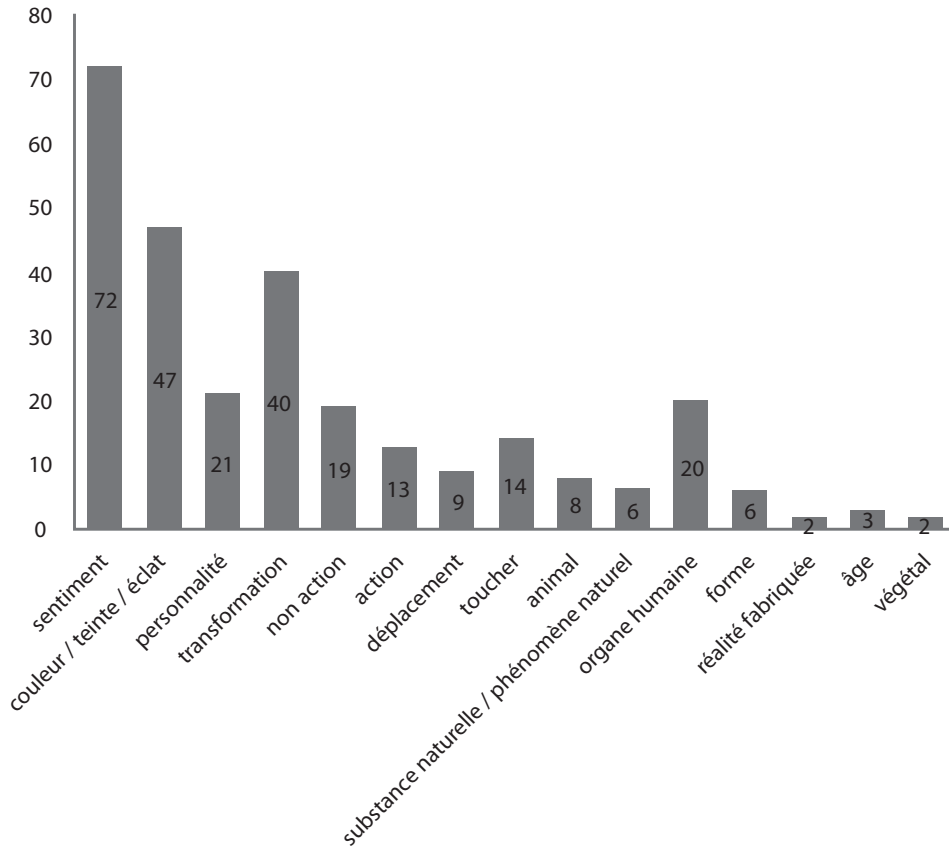


Figure 1 : Le nombre d'occurrences des expressions métaphoriques utilisées dans les mémoires en français

## 2) Métaphores conceptuelles sur la traduction en thaï [nâ:]

Nous avons trouvé les contextes où les termes concernant le « visage » en français et sa traduction thaïe [nâ:] sont employés dans un métaphorique, donc, nous regroupons les expressions métaphoriques sous 16 catégories :

1. la métaphore de l'action
2. la métaphore du sentiment
3. la métaphore de la personnalité
4. la métaphore de la couleur
5. la métaphore du toucher
6. la métaphore de la religion
7. la métaphore de l'alimentation
8. la métaphore de la forme

9. la métaphore de la substance naturelle/du phénomène naturel
10. la métaphore de l'animal
11. la métaphore de la réalité fabriquée
12. la métaphore du végétal
13. la métaphore de l'âge
14. la métaphore du mouvement
15. la métaphore de l'entité supranaturelle
16. la métaphore de l'organe humain

Voyons quelques expressions métaphoriques suivantes.

- La métaphore de la réalité fabriquée :  
หมากกรุก

Exemple: แล้วเพื่อนทั้งห้องก็ฮากันครืน แต่เรื่องนี้พอใช้คำง่าย ๆ กว่าว่า “หน้าเอ็งความเป็นหมากรุก”

Dans le contexte, on emploie le lexème « หมากรุก » ou le cavalier parfois appelé cheval pour comparer son caractère habituellement représenté par une tête de cheval à l'expression faciale du sentiment de colère ou de mécontentement.

- La métaphore de l'alimentation : เสีย

Exemple: พรรคพวกชาวอันดาลูเซียที่เคยคุยโอ่ว่าจะฆ่าทุกคนให้ราบคาบนั้นกลับหน้าเสียกันเป็นแถวทันที และต่างก็หนีเอาตัวรอดชนิดที่เรียกว่าตัวใครตัวมัน

L'emploi du lexème « เสีย » veut dire l'expression faciale remarquable à cause de la peur ou du sentiment triste et désert.

- La métaphore de l'entité supranaturelle : ยักษ์

Exemple: เดลฟินกับมารีเนตไม่กล้าแม้แต่จะขำเลื่องตามองพ่อกับแม่ซึ่งยืนทำหน้าที่ยักษ์ถ่มมึงทิ้งอยู่

Dans cet exemple, l'usage du lexème « ยักษ์ » a pour but de mettre l'accent sur des sentiments de colère.

Afin de montrer le nombre d'occurrences des expressions métaphoriques sur la traduction thaïe [nâ:] utilisées dans les mémoires, nous allons le proposer par la figure ci-dessous.

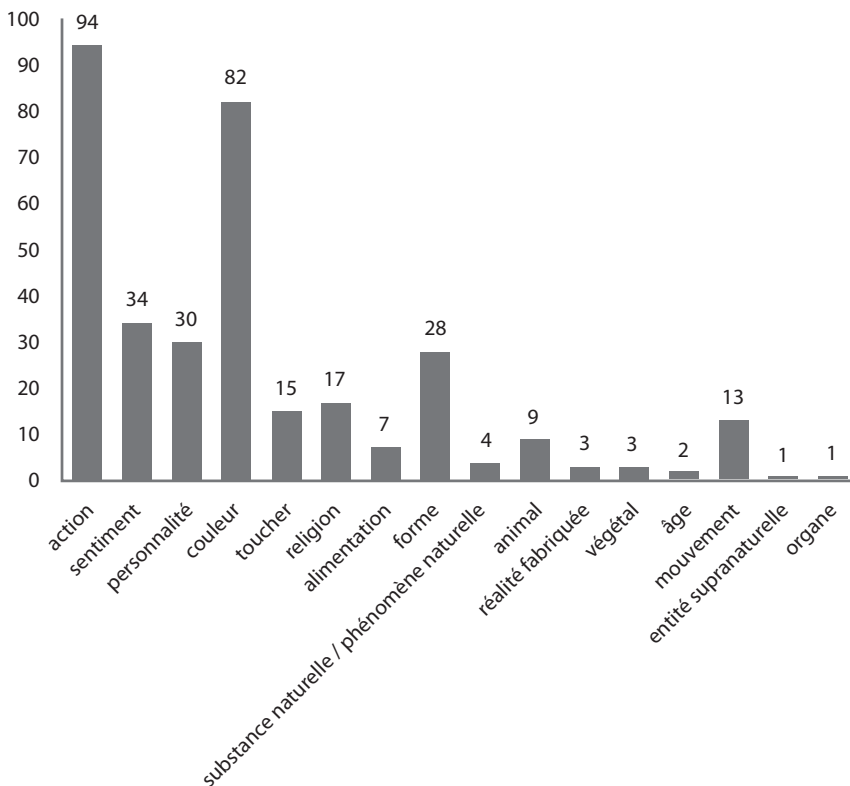


Figure 2 : Le nombre d'occurrences des expressions métaphoriques sur la traduction thaïe [nâ:]

### 3) comparaison des métaphores conceptuelles sur le mot « visage » en français et sa traduction thaïe [nâ:]

Selon les résultats d'analyse de comparaison, nous avons trouvé que les métaphores conceptuelles sur le mot « visage » au sens comparatif trouvées dans les deux langues sont similaires dans les 12 catégories suivantes de métaphore :

1. la métaphore du sentiment
2. la métaphore de la couleur / la teinte / de l'éclat
3. la métaphore de la personnalité
4. la métaphore de l'action
5. la métaphore du toucher
6. la métaphore de l'animal
7. la métaphore de la substance naturelle / du phénomène naturel
8. la métaphore de l'organe humain
9. la métaphore de la forme
10. la métaphore de la réalité fabriquée
11. la métaphore de l'âge
12. la métaphore du végétal

Ces métaphores révèlent que les utilisateurs de langue française et de langue thaïe ont la même conception du mot « visage ». L'usage des mêmes métaphores chez les Français et les Thaïlandais est reflété dans leur langage quotidien. Ils ont la même vision du monde pour l'emploi des métaphores conceptuelles avec le mot « visage » au sens comparatif. Donc, ils utilisent les expressions métaphoriques provenant de 12 métaphores similaires. En ce qui concerne l'emploi qui est presque similaire et le plus chez les Français et les Thaïlandais est celui de la métaphore de la personnalité, par exemple sérieux, stupide, hypocrite, อ่อนโยน [ʔò:n-wǎn], อ่อนหวาน [ʔò:n-wǎn], เชิด [tɕʰ :d] sont présentés dans le concept de la personnalité.

Comme nous pouvons le voir, cet usage représente la même structure conceptuelle de la personnalité. Les Français et les Thaïlandais ont la même conception selon laquelle LE VISAGE EST LE REFLET DE LA PERSONNALITÉ (Voir annexe).

En outre, comme le montrent le tableau 1 et la figure 3, l'emploi des métaphores conceptuelles avec le mot « visage » au sens comparatif semblerait plus varié en langue thaïe qu'en langue française. Dans cette optique, nous avons encore trouvé des différences de métaphores conceptuelles entre le français et le thaï, ainsi :

- Les métaphores conceptuelles sur le mot « visage » au sens comparatif sont trouvées spécifiquement dans la langue française : la métaphore de la transformation, la métaphore de la non – action, la métaphore du déplacement.

- Les métaphores conceptuelles sur le mot « visage » au sens comparatif qui sont trouvées uniquement dans la langue thaïe sont : la métaphore de la religion, la métaphore de l'alimentation, la métaphore du mouvement et la métaphore de l'entité supranaturelle.

| No.   | Métaphores<br>conceptuelles                | Le mot « visage »<br>en français      |                                | Sa traduction<br>thaïe [nâ:]          |                                |
|-------|--------------------------------------------|---------------------------------------|--------------------------------|---------------------------------------|--------------------------------|
|       |                                            | Nombre d'expressions<br>métaphoriques | Nombre total de<br>pourcentage | Nombre d'expressions<br>métaphoriques | Nombre total de<br>pourcentage |
| 1     | sentiment                                  | 54                                    | 30%                            | 29                                    | 18.95%                         |
| 2     | couleur/teinte/<br>éclat                   | 29                                    | 16%                            | 15                                    | 9.80%                          |
| 3     | personnalité                               | 19                                    | 11%                            | 19                                    | 12.42%                         |
| 4     | transformation                             | 17                                    | 10%                            | 0                                     | 0                              |
| 5     | non action                                 | 13                                    | 7%                             | 0                                     | 0                              |
| 6     | action                                     | 9                                     | 5%                             | 50                                    | 32.68%                         |
| 7     | déplacement                                | 6                                     | 4%                             | 0                                     | 0                              |
| 8     | toucher                                    | 6                                     | 3%                             | 7                                     | 4.58%                          |
| 9     | animal                                     | 6                                     | 3%                             | 3                                     | 1.96%                          |
| 10    | substance naturelle /<br>phénomène naturel | 6                                     | 3%                             | 4                                     | 2.61%                          |
| 11    | organe humain                              | 5                                     | 3%                             | 1                                     | 0.65%                          |
| 12    | forme                                      | 3                                     | 2%                             | 4                                     | 2.61%                          |
| 13    | réalité fabriquée                          | 2                                     | 1%                             | 3                                     | 1.96%                          |
| 14    | âge                                        | 2                                     | 1%                             | 2                                     | 1.31%                          |
| 15    | végétal                                    | 2                                     | 1%                             | 3                                     | 1.96%                          |
| 16    | religion                                   | 0                                     | 0%                             | 6                                     | 3.92%                          |
| 17    | alimentation                               | 0                                     | 0                              | 4                                     | 2.61%                          |
| 18    | mouvement                                  | 0                                     | 0                              | 2                                     | 1.31%                          |
| 19    | entité supranaturelle                      | 0                                     | 0                              | 1                                     | 0.65%                          |
| Total |                                            | 179                                   | 100%                           | 153                                   | 100%                           |

Tableau 1 : Comparaison du nombre total de pourcentage des métaphores conceptuelles avec le mot « visage » en français et sa traduction thaïe [nâ:]

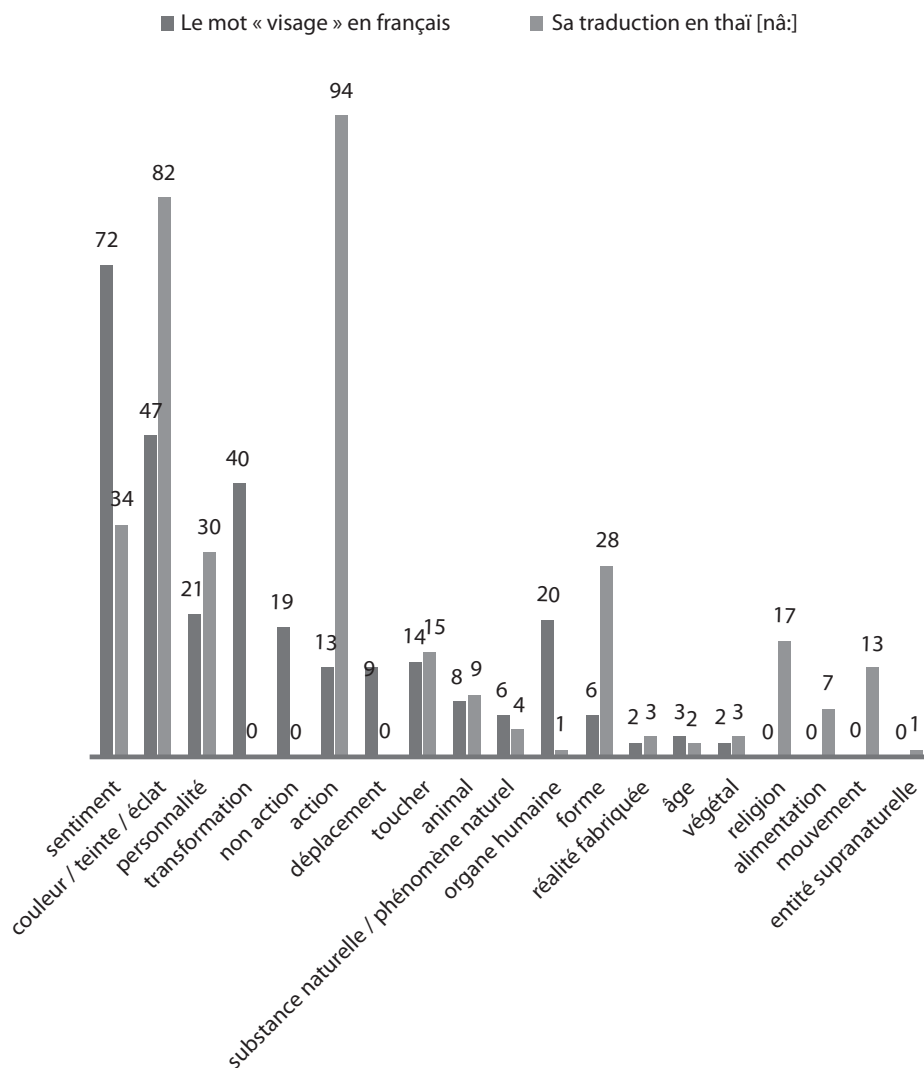


Figure 3 : Le nombre d'occurrences des expressions métaphoriques avec le mot « visage » en français et leur traduction thaïe [nâ:]



## Conclusion

En faisant écho aux études antérieures (e.g. Ukosakul, 1991; Chinvigai, 2003; Wongpiya, 2012; Lordache, 2013), les concepts métaphoriques nous permettent de mieux comprendre un aspect d'un concept en termes d'un autre. Nous constatons que nous utilisons le terme « visage » au sens comparatif à travers les métaphores

conceptuelles qui sont du domaine source pour parler de l'état psychologique (sentiments, émotions, caractère d'une personne) et de l'état physique (trait dominant) de l'être humain. Pour conclure, les concepts métaphoriques, non seulement structurent principalement notre langage, mais aussi nos pensées, nos attitudes et nos actions comme

l'indique la théorie de la métaphore conceptuelle introduite par de George Lakoff et Mark Johnson, qui soulignent que le système conceptuel humain est structuré métaphoriquement.

Comme le langage est différent chez les Français et les Thaïlandais, cela permet à chacun d'employer différemment des expressions métaphoriques avec le terme « visage ». La variété de métaphores distinctes provenant d'expériences concernant, dont chacun distingue un aspect différent d'une personne de la considérer. Prenons par exemple, le lexème « grimace » : il est catégorisé dans la métaphore de la transformation mais en thaï ce lexème est traduit [en thaï] en termes plus variés et classés dans la métaphore de l'animal pour หน้าบึ้ง [nâ:-bûŋ], dans la métaphore de l'alimentation pour หน้าบูด [nâ:-bù:d], dans la métaphore de la forme pour หน้าเหยเก [nâ:-jě:-ke:], หน้าบิดเบี้ยว [nâ:-bìd-bîaw], หน้าอ [nâ:-ŋɔ:] et หน้าเบี้ย [nâ:-bê:]. Même si la catégorisation du lexème « grimace » est différente en français et en thaï, les deux langues poursuivent le même but en employant ce lexème pour parler de l'état psychologique (émotions et sentiments).

De plus, les valeurs fondamentales d'une culture de chaque société sont cohérentes avec la structure métaphorique. Les systèmes

conceptuels des cultures et des religions sont donc par natures métaphoriques, surtout dans la société thaïlandaise qui respecte le bouddhisme. Considérons, par exemple, ces métaphores de la religion trouvées uniquement dans la langue thaïe : หน้าสงบ [nâ:-sà-ŋòb], หน้าอกบุญไม่รับ [nâ:-bò:k-bun-mâi-ráb], หน้าอมทุกข์ [nâ:-ʔom-thúk], หน้าเวทนา [nâ:-wê:t-thá-na:], หน้ากรุณา [nâ:-kà-rú-na:], หน้างามประเสริฐ [nâ:-ŋa:m-prà-sè:t].

En conclusion, notre étude contribuera à mieux comprendre le fonctionnement des expressions liées aux concepts métaphoriques dans le langage quotidien en français et aussi en thaï. Tel que le montrent les résultats, les métaphores structurent et font partie de notre langage dans nos activités quotidiennes. Mais les concepts métaphoriques sont basés sur nos expériences vécues, c'est pour cette raison que les Français et les Thaïlandais emploient d'une manière différente les expressions métaphoriques. Ainsi, pour l'enseignement/apprentissage du français, il s'avère important d'attirer l'attention de nos apprenants sur le fait qu'il existe des différences et des similarités entre les expressions en français et en thaï. Il est de même important d'introduire en classe les aspects culturels de la société française et de la société thaïe.



### Sources bibliographiques

- Chanikarn Wongpiya. (2012). *A comparative study of conceptual metaphors of human in French and Thai expressions*. (Master's thesis). Srinakharinwirot University, Faculty of Humanities.
- Iordache, A. (2013, 12 novembre). *Métaphores de la crise dans la presse française et roumaine*. Consulté le 1 décembre 2013, de <http://www.revuesignes.info/document.php?id=3168>
- Lakoff, G. & Johnson, M. (1985). *Les métaphores dans la vie quotidienne*. Paris: Editions de Minuit (trad. fr. de M. de Fornel et J.-J. Leclerc).



- Lakoff, G. (1987). *Women, Fire, and Dangerous Things: What Categories Reveal About the Mind*. Chicago and London: The University of Chicago Press.
- Nida, Eugene A. (1975). *Componential Analysis of Meaning*. Mouton: The Hage.
- Patcharaporn Prapinvanich. (2009). *Translation of “Le bal” of Irène Némirovsky with analysis*. (Master’s thesis). Thammasat University, Faculty of Liberal Arts.
- Surachet Chanthim. (2009). *Translation and analysis of “Nouvelle histoire de Mouchette” by Georges Bernanos*. (Master’s thesis). Thammasat University, Faculty of Liberal Arts.
- Sanit Samakkarn. (1975). *Concerning the ‘face’ of thai people : analysis according to the anthropological linguistics approach*. Bangkok: NIDA Journal Vol. 4. Year 18.
- Ukosakul, M. (1999). *Conceptual Metaphors Motivating the use of “face”*. M.A. thesis, Phayap University.
- Wanna Chinvigai. (2005). *A comparative study of face-related figurative languages in Thai and Japanese*. (Master’s thesis). Thammasat University, Faculty of Liberal Arts.
- Yuwarej Laohapak. (2011). *Translation and analysis of “No et moi”(ending) by Delphine de Vigan*. (Master’s thesis). Thammasat University, Faculty of Liberal Arts.

